Porównanie tłumaczeń Jana 3:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Każdy bowiem — źle robiący nienawidzi — światła i nie przychodzi do — światła, aby nie zostałyby obnażone — dzieła jego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Każdy bowiem ten źle który robi nienawidzi światła i nie przychodzi do światła aby nie zostałby obnażony zostałyby obnażone czyny jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy bowiem, kto postępuje niegodziwie, nienawidzi światła i nie zbliża się do światła, aby nie zostały wyjawione jego czyny.*[1]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Każdy bowiem bezwartościowe robiący nienawidzi światła i nie przychodzi do światła, aby nie ujawnione zostały czyny jego*.[2]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Każdy bowiem (ten) źle który robi nienawidzi światła i nie przychodzi do światła aby nie zostałby obnażony (zostałyby obnażone) czyny jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten bowiem, kto postępuje nieuczciwie, nie lubi światła i z obawy przed wykryciem nawet nie zbliża się do niego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każdy bowiem, kto źle czyni, nienawidzi światłości i nie idzie do światłości, aby jego uczynki nie były zganione.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Każdy bowiem, kto źle czyni, nienawidzi światłości i nie idzie na światłość, aby nie były zganione uczynki jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Każdy bowiem, który źle czyni, nienawidzi światłości ani idzie na światłość, żeby nie były zganione uczynki jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każdy bowiem, kto źle czyni, nienawidzi światła i nie zbliża się do światła, aby jego uczynki nie zostały ujawnione.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdy bowiem, kto źle czyni, nienawidzi światłości i nie zbliża się do światłości, aby nie ujawniono jego uczynków.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy bowiem, kto źle czyni, nienawidzi światłości i jej unika, aby jego czyny nie zostały ujawnione.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdy bowiem, kto popełnia zło, nienawidzi światłości i nie lgnie do niej, aby jego czyny nie stały się jawne.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przecież kto źle postępuje, nienawidzi światła i nie idzie do światła, aby jego uczynki nie zostały

[1] <x>290 29:15</x>; <x>560 5:13</x>
[2] Część rękopisów dodaje słowa„że złe są".

			potępione.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto dopuszcza się złych czynów, nienawidzi światła i nie zbliża się do niego, aby te czyny nie wyszły na jaw.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każdy bowiem, kto źle czyni, nienawidzi światłości i nie zbliża się do światła, aby jego uczynki nie zostały potępione.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Адже кожний, хто чинить зло, ненавидить світло, не приходить до світла, щоб його вчинки не були засуджені, [оскільки вони лукаві].
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wszystek bowiem podłe dzieła praktykujący nienawidzi światło i nie przychodzi istotnie do tego światła aby nie jako jedno zostałoby skarcone przez wykazanie haniebności te dzieła jego;
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem każdy, kto prowadzi podłe sprawy nienawidzi światła i nie wychodzi naprzeciw światłu, by nie mogły zostać zbadane jego czyny.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo każdy, kto czyni zło, nienawidzi światła i unika go, tak aby jego czyny nie wyszły na jaw.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto bowiem dopuszcza się tego, co podłe, ten nienawidzi światła i przychodzi do światła, żeby jego uczynki nie zostały zganione.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten, kto czyni zło, nienawidzi światła i nie zbliża się do niego, aby nie wyszły na jaw jego czyny.